

**AN ANALYSIS OF EQUIVALENCE IN TRANSLATING HANDY MANNY
(NEW YEAR SESION) MOVIE ENGLISH INTO INDONESIA**

A THESIS

**Submitted as a Fulfilment of the Requirement for the Attainment o f
Sarjana Degree (S1) in English Education Study Program**



BY

WIDIA ASTUTI

STUDENTS REGISTRATION NUMBER : 18 23 002

ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY TEACHER TRAINING AND EDUCATION
BATURAJA UNIVERSITY

2022

1

**AN ANALYSIS OF EQUIVALENCE IN TRANSLATING HANDY MANNY
(NEW YEAR SESION) MOVIE ENGLISH INTO INDONESIA**

A THESIS

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement for the Attainment of
Sarjana Degree (S1) in English Education Study Program**

BY

WIDIA ASTUTI

STUDENTS REGISTRATION NUMBER : 18 23 002

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY TEACHER TRAINING AND EDUCATION**

APPROVAL PAGE

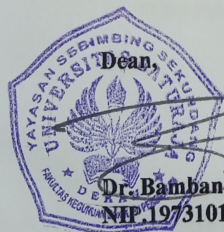
Title : An Analysis Of Equivalence
Translating Handy Manny (New Year
Session) Movie English Into Indonesia
Name : Widia Astuti
Student Registration Number : 1823002
Study Program : English Education Study Program
Degree : Strata 1 (S1)

Approved by,

Date, August 31st 2022 Advisor I : Novarita, M.Pd. (.....)

Date, August 31st 2022 Advisor II : Mila Arizah, M.Pd. (.....)

Certified By,



Dean,

Dr. Bambang Sulistyio, M.Pd.
NIP.197310162005011006



The Head of Study Program

Mila Arizah, M.Pd.
NIDN.0206128404

RATIFICATION PAGE

This is to certified that the board of Examiners has Approved the Sarjana Thesis of Widia Astuti as Requirement for The Sarjana Degree in English Education Faculty of Teacher Training and Education Baturaja University (June 24th 2022)

**Title : An Analysis Of Equivalence
Translating Handy Manny (New Year
Sesion) Movie English Into Indonesia**

Name : Widia Astuti

Student NumberRegistration : 1823002

Study Program : English Education Study Program

Degree : Strata (S1)

Examiners:

Chairman : Novarita, M.Pd.

Secretary : Mila Arizah, M.Pd.

**Members : 1. Dr. Nurhasanah, M.Pd.
2. Henny Yulia, M.Pd.**

Signature

.....
.....
.....

Dean

Dr. Bambang Sulisty, M.Pd.
NIP. 197310162005011006

SURAT PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan

1. Karya tulis saya, skripsi dengan judul " An Analysis Of Equivalence In Translating Handy Manny (New Year Sesion) Movie English Into Indonesia". Baturaja University Students adalah hasil asli dan belum pernah diajukan

untuk mendapatkan gelar akademik, baik di Universitas Baturaja maupun di perguruan tinggi lainnya.

2. Karya tulis ini mutlak gagasan, penilaian dan rumusan saya sendiri tanpa bantuan tidak sah dari pihak lain, kecuali arahan tim pembimbing.
3. Di dalam karya tulis ini tidak terdapat hasil atau pendapat yang telah ditulis atau di publikasikan oleh orang lain, kecuali dikutip secara tertulis dengan jelas dan dicantumkan sebagai acuan dalam naskah saya dengan sebutkan nama pengarangnya dan dicantumkan pada daftar rujukan.
4. Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya, dan apabila di kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakberesan pernyataan ini, saya bersedia menerima sanksi berupa pencabutan gelar yang telah saya peroleh karena dalam tulisan ini, serta sanksi yang lainnya sesuai dengan norma dan ketentuan yang berlaku.

Baturaja, Agustus 2022

Saya yang menyatakan.

Widia Astuti

MOTTO AND DEDICATION

Motto: " The biggest mistake is not failure, but quitting and giving up before feeling success. " This thesis is dedication to:

- ❖ Allah SWT and the prophet of Muhammad SAW, Allah gives me health, patience, all things which can make me finish this thesis.

- ❖ My parents, Rahman And Rummini, who gives me support both financial and non financial support. I can do this because your pray, love, and care.
- ❖ My lovely brothers, Widodo RM, Ahmad Subiyanto, And Agung Wijaya
- ❖ All of my families whose name can't be mentioned one by one. Thank for my everything.
- ❖ My beloved thesis advisors : Novarita, M. Pd. and Mila Arizah, M. Pd. thanks for your guidance and sorry for disturbing your spare time.
- ❖ My beloved thesis examiners : Henny Yulia, M. Pd. and Dr. Nurhasanah, M. Pd. thanks for your given the contribution and suggestion to the thesis.
- ❖ All of my lecturers of English Education Study Program, Baturaja
- ❖ All of the friend in A 8.1 class.
- ❖ University My almamater.

ABSTRACT

Astuti,Widia.2022. An Analysis of Equivalence in Translating Handy Manny (New Year Sesion) Movie English Into Indonesia. English Education Study Program, Sarjana Degree(S1), Teacher Training And Education Faculty, Baturaja University. Advisor 1: Novarita,M.Pd.,Advisor Ii: Mila Arizah,M.Pd.

In this study the author tries to find out the type of translation used in translating the Handy Manny(New Year Session) movie. The researcher uses a qualitative descriptive method, to achieve this goal data collection is done by watching the handy Manny movie, and recording dialogue. After analyzing the data, it was found that 12 dialogues were sampled. Then, it divide into kinds of equivalence translation. Then were 10 that use formal equivalence and 2 dialogues that used dynamic equivalence. So the researcher found of that 83,3% in formal equivalence and 16,6% in dynamic equivalence. Based on the findings when it was simulated that the translation of the Handy Manny (New Year Session) movie still maintained the source language, and did not want to reduce or add words.

Keyword: Analysis, Translation, Descriptive Qualitative, Equivalence

ACKNOWLEDGEMENTS

All praises are dedicate to the almighty Allah SWT who has given blessing to the writer's live and giving guidance in every step. Much gratitude for our prophet, Muhammad SAW, peace be upon him, his family and friends

This thesis was written to fulfill Sarjana Examination in English Education

Study Program at the Faculty of Teacher Training and Education in Baturaja University This thesis could be completed because of help and support from

1. Ir. Lindawati, Mz, MT. as the Rector of Baturaja University
2. Dr. Bambang Sulisty, M. Pd. as Dean Faculty of Teacher Training and Education in Baturaja University
3. Mila Arizah, M. Pd. as the Head of English Education Study Program and as my second advisor
4. Novarita, M. Pd. as the first advisor who has been patently giving advice, direction and encouragement during the process of writing this thesis.
5. Henny Yulia, M. Pd. and Dr. Nurhasanah, M. Pd. as the examiners who has given the contribution and suggestion the thesis.
6. All of the teachers of English Education Study Program at the Faculty of Teacher Training and Education in Baturaja University.
7. All of the friends English Education Study Program at the Faculty of Teacher Training and Education in Baturaja University.

Last but not least, the writer realizes that this thesis is far from being perfect. However, it is the best that the writer can do, and it is result of hard working with all difficulties and hardship. Suggestion and constructive criticism for the betterment at this thesis are, therefore warmly welcomed.

Baturaja, Agustus 2022

The writer,

Widia Astuti

LIST OF CONTENTS

pag

TITLE PAGE.....	ii
APPROVAL PAGE.....	iii
RATIFICATION PAGE.....	iv
STATEMENT LETTER.....	v
MOTTO AND DEDICATION.....	vi
ABSTRACT.....	vii

ACKNOWLEDGEMENTS.....	ix
LIST OF CONTENTS.....	x
LIST OF TABLES.....	xii
LIST OF APPENDICES.....	xiii
CHAPTER I. INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Problem Of The Research.....	3
1. Limitation of the Research.....	3
2. Formulation of the Problem.....	3
C. Purpose of the Research.....	3
D. Significances Of The Study.....	4
CHAPTER II. LITERATURE REVIEW.....	5
A. Theoretical Framework.....	5
1. Concept of Analysis.....	5
2. Concept of Translation.....	6
3. Concept of Equivalence.....	10
B. Previous related study.....	14
CHAPTER III. RESEARCH METODOLOGY.....	15
A. Method of the Research.....	15
B. Source Of The Data.....	15
C. Operational Definition.....	16
D. Technicque for Collecting Data.....	16
E. Technicque for Analysis Data.....	17
CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION.....	19
A. Findings.....	19
B. Discussion.....	24
C. Interpretation.....	35
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	36
A. Conclusions.....	36
B. Suggestions.....	37

REFERENCES.....	38
APPENDICES.....	40

LIST OF TABLES

	pages
Table 1.....	14

Table 2.....	17
Table 3.....	19
Table 4.....	20
Table 4.1.....	24
Table 4.2.....	25
Table 4.3.....	26
Table 4.4.....	27
Table 4.5.....	28
Table 4.6.....	28
Table 4.7.....	29
Table 4.8.....	30
Table 4.9.....	31
Table 4.10.....	32
Table 4.11.....	33
Table 4.12.....	34

LIST OF APPENDICES

- Appendices 1 Surat Keputusan Pembimbing Dan Penguji
- Appendices 2 Surat Keterangan Pengesahan Judul Skripsi Dari Pembimbing
- Appendices 3 Kartu Bimbingan Proposal
- Appendices 4 Kartu Revisi Proposal
- Appendices 5 Kartu Bimbingan Skripsi

Appendices 6 Kartu Revisi Skripsi

Appendices 7 Surat Keterangan Ganti Jududl

Appendices 8 Bukti Penyerahan Proposal

Appendices 9 Transkrip Dialoq

Appendices 10 Screenshoot Twelve Dialogues In Movie

E-MAIL : widiyaa34@gmail.com